

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy otworzysz przed głodnym swą duszę* i nasycisz duszę strapionego – wtedy twoje światło wejdzie w ciemności, a twój zmierzch będzie jak południe! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdy otworzysz przed głodnym swe serce i nasycisz duszę strapionego — wtedy twe światło wejdzie wśród ciemności, a twój zmierzch będzie jak południe!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli otworzysz swoją duszę głodnemu i nasycisz duszę utrapioną, wtedy twoje światło wejdzie wśród ciemności, a twój zmierzch będzie jak południe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeśli wylejesz łaknącemu duszę swoją, a duszę utrapioną nasycisz: tedy wejdzie w ciemności światłość twoja, a zmierzch twój będzie jako południe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy wylejesz łaknącemu duszę twoją a duszę utrapioną nasycisz, wznidzie w ciemności światłość twoja, a ciemności twoje będą jako południe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jeśli podasz twój chleb zgłodniałemu i nakarmisz duszę przygnębianą, wówczas twe światło zabłyśnie w ciemnościach, a twoja ciemność stanie się południem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy głodnemu podasz swój chleb i zaspokoisz pragnienie strapionego, wtedy twoje światło wejdzie w ciemności, a twój zmierzch będzie jak południe,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jeśli ofiarujesz swój chleb głodnemu i nasycisz człowieka udręczonego, to twoje światło zabłyśnie w ciemnościach, a twoja ciemność będzie jak blask południa!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	z serca zatroszczysz się o głodnego i nasycisz człowieka zgłębnionego, wówczas twoja światłość wejdzie wśród ciemności, a twój mrok rozbłyśnie jak południe!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	kiedy głodnemu chleba swego podasz i duszę wynędzniałą nasycisz - wtedy w ciemnościach wejdzie twoja światłość i mrok twój się stanie jak [światło] południa!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і даси голодуючому хліб від твоєї душі і наситиш пригнічену душу, тоді твоє світло засяє в темряві, і твоя темрява (буде) як полудень.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a otworzysz łaknącemu twoje serce i posilisz znękaną duszę. Wtedy pośród ciemności zabłyśnie twoje światło, a twój zmierzch będzie jak południe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i dasz głodnemu to, czego sam pragniesz z całej duszy, oraz nasycisz duszę uciśnioną, to twoje światło rozbłyśnie nawet w ciemności, a twój mrok będzie przypominał południe.

¹⁾ gdy udzielisz głodnemu chleba ze swej duszy G, καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου.